

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



ЖАС ҒАЛЫМДАР КЕҢЕСІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

F 96

F96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

8. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 13-том.// Алматы: «Арыс» баспасы. 2013. 194 б.

УДК 81'25:821.161.1

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА АРТУРА ХЕЙЛИ «ОТЕЛЬ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Запека Марина Валерьевна

wow_marinka@mail.ru

Студент специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана,
Казахстан Научный руководитель – к.ф.н., доцент Бейсембаева Ж.А.

Современная наука о переводе занимается изучением большого ряда теоретических и практических проблем, к числу которых относится художественный перевод или перевод произведений художественной литературы. Изучение проблем перевода художественных произведений охватывает и такую актуальную и во многом малоизученную сферу художественного перевода, как авторский стиль и особенности его воспроизведения в переводном тексте.

Канадский писатель Артур Хейли (род. в Англии 5 апреля 1920 г.), будучи школьником, показывал отличные успехи, любил читать, писал небольшие статьи в местную газету, но был вынужден бросить обучение в возрасте 14 лет, так как его родители оказались в затруднительном материальном положении и не смогли оплачивать его дальнейшее обучение, а конкурс на единственную стипендию оказался для него безуспешным. В течение трех лет он работал прислужником, тогда же окончил курсы стенографии и машинописи, которые оказались полезными для его будущей профессии. В 19 лет Хейли записался в Королевские военно-воздушные силы. Он получил офицерское звание и, пройдя подготовку в Канаде, стал пилотом. В 1945 году его отправляют на литературные курсы в Англию, по окончании которых он становится редактором журнала “AirClues”. После Первой Мировой войны он переезжает в Канаду. Сменив несколько работ, в 1956 году Артур Хейли становится профессиональным писателем. Первым его успехом в качестве писателя стала пьеса «Взлетная полоса 08», по которой был поставлен телевизионный спектакль. В 1959 г. выходит его первая книга «Окончательный диагноз», в которой исследуются причины фатальной врачебной ошибки.

Уже с первых книг Хейли начал поднимать социально-значимые вопросы, на которые пытался ответить сам. Особенностью каждого произведения является наличие у его героев финансовых проблем. Бедность, в которой он жил в детстве и юношестве, его угнетала. Своими романами он старался «достучаться» до властей и чиновников. Но больше всего читателей привлекало то, что главными героями Хейли всегда были обычные люди, которых заставляли действовать какие-либо обстоятельства. В 1965 году выходит его роман «Отель», по которому в дальнейшем был снят не малоизвестный сериал. Для написания этого произведения Артур Хейли изучил 27 книг по гостиничному бизнесу, что побудило многих критиков предположить о скудности его литературного таланта. Переводили этот роман В. Коткин и К. Тарасов. В 1968 году выходит не менее успешный роман «Аэропорт», где Хейли рассматривает тему технического прогресса и его влияния на современное общество. Последний его роман «Детектив» вышел в 1997 году. В сентябре 2004 года Артур Хейли перенес инсульт, и 24 ноября 2004 скончался от повторного инсульта.

Роман «Отель» – это выдающееся произведение, которое приумножило славу Артура Хейли как талантливого писателя. Оно насыщено эмоционально и завершено логически. Хейли очень красочно передал жизнь самого крупного в Новом Орлеане отеля «Сент-Грегори», но переживающего времена финансового кризиса. Его владелец Уоррен Трент не имеет желаний что-либо менять, у персонала пропала мотивация работать, многие работники

не совсем чисты на руку. Отель хочет выкупить Кёртис О'Киф, собственник сети гостиниц, однако этот выход не устраивает никого – в «Сент-Грегори» пропадет уникальность, а большая часть персонала будет уволена. Буквально за несколько дней в отеле, который больше похож на маленькую страну со своими правилами, происходит череда неприятных событий: на вечеринке «золотой молодежи» происходит нападение на Маршу Прейскотт, дочь влиятельного человека, которая впоследствии влюбилась в своего спасителя Питера МакДермотта, заместителя главного управляющего; нечета герцогов Кройден совершает преступление, сбив насмерть двух человек и пытаясь скрыть свои следы; появление профессионального вора «Отмычки»; болезнь гостя Альберта Уэллса, который, в конечном счете, окажется тем самым единственным спасением для «Сент-Грегори», и многое другое.

Артур Хейли – социальный реалист. Он показывает жизнь людей во всем ее многообразии и сложности, правда, в рамках отдельного бизнеса. Люди любят, борются, умирают, интригуют, лгут и т.д. Все, чем они занимаются, имеет особое влияние на их дальнейшую судьбу. Сюжет романа динамичен, всего за пять дней жизни в отеле, описанных автором, читатель узнает все о его сотрудниках и гостях. Роман универсален – это не только художественное произведение, которое поможет расслабиться и уйти от повседневных проблем, погрузив человека в свою реальность, но и настольная книга для людей, вовлеченных в гостиничный бизнес. За 60 лет книга не потеряла своей актуальности, в ней все еще можно найти что-то полезное для индустрии гостеприимства, и ее можно использовать на тренингах по обучению гостиничного персонала.

Для того, чтобы подтвердить яркий и неповторимый стиль Артура Хейли в его романе «Отель», предлагаем рассмотреть данное художественное произведение в оригинале и переводе в сравнительно-сопоставительном аспекте. Для анализа были отобраны предложения из первой главы романа. Мы рассматриваем способы перевода особенностей английского романа на русский язык: грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации.

In ordinary circumstances, Peter – an honor's graduate of Cornell University's School of hotel Administration, would have made a decision month ago to seek more satisfying work elsewhere[1, 49]. – *В обычных условиях Питер, окончивший с отличием Корнеллский университет, факультет управления, уже давно стал бы приглядываться себе более подходящую работу*[2, 30]. На грамматическом уровне произошла замена существительного «graduate» на причастный оборот «окончивший», а глагольная конструкция «havemadeadecisiontoseek» переведена кратко и уменьшена до «стал бы искать». Что касается лексического уровня, то можно увидеть использование такого приема, как генерализация – конкретное словосочетание «monthago» превратилось в обобщенное наречие «давно». Правильно подобран перевод слова «satisfying» - прилагательное «удовлетворительный» было бы не совсем уместно тут. При переводе названия университета “Cornell University” была использована транслитерация, а при переводе имени собственного “Peter” – транскрипция.

But circumstances were not ordinary[1, 49]. – *Но сейчас он этого сделать не мог*[2, 30]. Полная замена этого предложения. Вместо «обстоятельств» подлежащим стало местоимение «он». Появилось упоминание времени. Единственная схожесть оригинального предложения и его перевода – это негативный оттенок конструкции. Такой прием называется модуляцией – значение выводится логически из значения исходной единицы с опорой на контекст (Обстоятельства не были обычными, они изменились, следовательно, Питер не мог это сделать сейчас).

He had arrived at the St. Gregory under a cloud, which was likely to remain hampering his chance of other employment for a long time[1, 49]. – *Он поступил в «Сент-Грегори» при весьма неблагоприятных обстоятельствах, причем пятно на его репутации грозило остаться надолго, затрудняя возможность перехода на другую работу*[2, 30]. Слово «cloud» в переводе объединило в себе «неблагоприятные обстоятельства» и «пятно на репутации», причем первое словосочетание было взято из контекста, а второе – это одно из значений

слова этого слова. Можно сказать, что здесь была использована экспликация. Перевод слова «active» как «поступать» (на службу) можно считать эквивалентным.

As if this was not enough, there was a personal retribution[1, 49].—*Ну, а кроме того, у Питера Макдермотта произошли осложнения в семейной жизни* [2, 30]. На грамматическом уровне произошло изменение вида предложения – сложное предложение стало простым. Применяв прием конкретизации, словосочетание «personalretribution» перевели как «осложнения в семейной жизни», хотя «retribution» имеет такое значение, как «кара, возмездие, воздаяние». Также переводчики добавили имя собственное.

The end result was ignominious dismissal and blacklisting by the major chain hotels[1, 49].—*Кончилось все позорным увольнением с работы. Питер попал в черный список и, следовательно, не мог рассчитывать на работу в каком-либо из крупных отелей, входящих в ту или иную корпорацию*[2, 30]. Изменение на грамматическом уровне – членение предложения с добавлениями новых членов предложения и заменой частей речи. Первое предложение является безличным, для русского языка применений таких предложений не редкость. Герундий «blacklisting» стал сложным словосочетанием с подчинительным и сочинительным типом связи – «попал в черный список». Описательно перевели «major chain hotels».

Peter asked, “Is it a buying trip?” [1, 50]. —*Он что, приезжает для закупки? – осведомился Питер*[2, 31]. Слова автора и прямую речь в переводе поменяли местами. В прямой речи изменилось подлежащее, смысл предложения продиктован контекстом.

Peter nodded without speaking. — *Питер молча кивнул.* Эта грамматическая трансформация называется «синтаксическое уподобление», или же иными словами «дословный перевод» (по классификации А. Паршина). Такие предложения, не содержащие трансформаций, встречаются в романе крайне редко.

Sitting beside her on the sofa he pointed to the oddappearing clock. “I get the feeling that thing is peering at me – announcing the time in a disapproving tone” [1, 59]. —*Они сели с Кристиной на софу. «У меня такое чувство, – заметил он, указывая на нелепые часы, – будто они разглядывают меня и укоризненно отбивают время»*[2, 32]. На грамматическом уровне произошла замена: если в оригинале первое предложение – это слова автора, а второе – прямая речь, то в переводе второе предложение включает в себя и прямую речь, и слова автора. Деепричастие «sitting» (сидя) превратилось в сказуемое, кроме того, изменилось число – от единственного множественному.

In the taxi for which he had telephoned from Christine’s apartment, Peter McDermott relaxed in comforting weariness, reviewing the events of the past day, which had now spilled over into the next[1, 55]. — *В такси, вызванном по телефону из квартиры Кристины, Питер Макдермотт отдыхал в приятной истоме, перебирая в памяти события минувшего дня, теперь уже перешедшего в следующий*[2, 33]. В предложении оригинала произведения был использован активный залог – «он вызвал», но в переводе его заменили причастным оборотом «вызванном...», что является более привычным для русского языка. Такую же трансформацию мы наблюдаем и при переводе фразового глагола «had spilled over». Имя «Christine» было переведено с помощью транскрипции, плюс его русифицировали.

Herbie always knows more[1, 29].—*Херби всегда знает больше, чем можно предположить*[2, 29]. Простое двусоставное предложение в переводе стало сложным, причем первая часть предложения в переводе была переведена дословно, т.е. опять используется синтаксическое уподобление. Вторая часть – это добавление безличного предложения. Имя собственное переведено с использованием транскрипции.

I hear you were looking for me[1, 44]. — *Говорят, вы меня искали*[2, 27]. Главная часть в этих двух сложноподчиненных предложениях отличается – в оригинале это личное предложение, в переводе – безличное. При переводе придаточной части используется синтаксическое уподобление.

Lobby, please[1, 43]. — *Цокольный, пожалуйста*[2, 27]. Был произведен дословный перевод, выражающий императив, на что очень богат данный роман. Лобби перевели как

«цокольный» (этаж), хотя в гостиничном бизнесе это слово является заимствованным, практически термином, и сейчас не используется.

Проанализировав грамматические и лексические особенности перевода романа «Отель» Артура Хейли, можно сделать следующие выводы: практически все предложения, являющиеся простыми и не имеющие в своем составе большое количество второстепенных членов, переводятся дословно; при переводе имен собственных практически всегда используется транскрипция; перевод произведения изобилует различными типами предложения (например, часто используются предложения безличные, которых нет в оригинале); больше трансформаций происходит на грамматическом уровне, чем на лексическом или лексико-грамматическом уровнях; при переводе использовался первый тип адаптации текста – адекватное понимание усредненными рецепторами перевода.

Список использованных источников:

1. Arthur Hailey. Hotel. 1965
2. Хейли Артур. Отель. Перевод Коткина В., Тарасова К. 1975

УДК 791.43/45 = 06.053.56

ЯЗЫК КИНО И ПЕРЕВОД

Карибаева Айганым Асылбековна

aiGANym.astana@mail.ru

Магистрант специальности «Переводческое дело» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Астана,
Казахстан

Научный руководитель – к.ф.н., доцент Коныратбаева Ж.М

В наши дни значительную долю Казахстанского кино и видеорынка занимает иностранная, прежде всего западная, продукция. В прокате безоговорочно лидируют североамериканские картины, а телевидение активно закупает художественные сериалы и документальные тематические фильмы зарубежного производства, большая часть которых транслируется в прайм-тайм на широкую зрительскую аудиторию. Казахский и русский перевод этого массива аудиовизуальных материалов осуществляется, как правило, внештатными переводчиками телеканалов и многочисленных студий. При этом качество современного кино/видео перевода в нашей стране в последнее время стало предметом жёсткой критики со стороны многих экспертов в области приращивания, которые усматривают в данной области 3 главных проблемных фактора:

- 1) предельно сжатые сроки выполнения заказа;
- 2) низкую оплату труда;
- 3) профессиональную некомпетентность.

Если первые два фактора представляют собой проблемы технического и морального порядка, то последний напрямую связан с профессиональной подготовкой будущих специалистов, планирующих работать в такой специфической отрасли, как кино/видео перевод (КВП). До недавнего времени в Казахстане и за рубежом вопрос о подготовке профессиональных кинопереводчиков в высших учебных заведениях почти не поднимался. По сей день переводчики в большинстве своём постигают тонкости КВП непосредственно в переводческих агентствах и телестудиях. Трудов по комплексной методике преподавания КВП, насколько позволяет утверждать проведённый нами обзор специальной литературы, нет вовсе. Большая часть материалов по вопросам КВП приходится на периодические издания.

Однако сегодня, когда цифровое телевидение (DTV) во многих странах активно вытесняет аналоговое, а формат DVD и успешно конкурирующий с ним формат Blu-ray получают глобальное распространение, востребованность специалистов в области КВП на